

MŰHELYEK



1. GYAKORLATI TERMINOLÓGIAI ÉS STILISZTIKAI DILEMMÁK A JOGI SZÖVEGEK FORDÍTÁSA SORÁN

Műhelyvezetők: Somssich Réka (ELTE AJK) – Gáspár Endre (IM)

2017-ben az Igazságügyi Minisztérium – hazánk jogi versenyképességének növelése érdekében – jogszabályfordítási programot indított azzal a céllal, hogy a magyar jogszabályok angol nyelven is hozzáférhetővé, megismerhetővé váljanak. A jogszabályfordítás – és különösen a nemzeti jogszabályok átfogó, szisztematikus keretek között történő fordítása – az egyik legösszetettebb nyelvi transzformációs feladat. Az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda közreműködésével zajló fordítási munka során számos izgalmas szakmai kérdés merül fel, amelyek feltérképezése, megoldása nyelvi, fordítási, terminológiai, jogi, dogmatikai szempontok alapos mérlegelését igényli. A workshop – egyebek mellett az Alaptörvény és a Polgári törvénykönyv fordításából vett példákon keresztül – a szakmai közönséget együttgondolkodásra sarkallva igyekszik bemutatni, milyen indokok, megfontolások mentén történik egy-egy fordítási megoldás kiválasztása.



2. WIPO PEARL: A SZELLEMI TULAJDON VILÁGSZERVEZETÉNEK (WIPO) TERMINOLÓGIAI PORTÁLJA

Műhelyvezető: Geoffrey Westgate (Szellemi Tulajdon Világszervezete, osztályvezető)

A workshop a Szellemi Tulajdon Világszervezetének (WIPO) munkáját mutatja be, különös tekintettel a WIPO által a Szabadalmi Együtműködési Szerződés alapján végzett fordítói és terminológiai munkára. A figyelem középpontjában a WIPO Pearl, a WIPO ingyenes, online, 10 nyelven működő, többnyelvű terminológiai portálja lesz. Bemutatásra kerül a WIPO Pearlben található nyelvi adatállomány jellege, csakúgy, mint azok az értéknövelő sajátosságok, melyek az adatállományt egyéb online forrásokhoz kapcsolják. A résztvevők azt is megtudhatják, hogyan valósul meg a többnyelvű ismeretábrázolás a grafikus fogalmi hálók segítségével, melyek a fogalmak egymáshoz fűződő viszonyát jelenítik meg. A műhely néhány gyakorlati terminológiai feladattal és az együttműködési lehetőségek ismertetésével zárul.



3. A NAGYKÖZÖNSÉGNEK SZÓLÓ UNIÓS DOKUMENTUMOK KÖZÉRTHETŐ FORDÍTÁSA

Műhelyvezető: Szokolczai Ágnes (Európai Bizottság, Fordítási Főigazgatóság, Magyar Nyelvi Osztály)

Az Európai Bizottság jogalkotási kezdeményezési joggal rendelkezik, és ebből következően a Bizottság Fordítási Főigazgatóságának legfontosabb feladatát a jogalkotási javaslatok fordítása jelenti. A Fordítási Főigazgatóság munkatársai azonban jogi szövegeken kívül más szövegtípusok fordításával is foglalkoznak. Ezek között külön kategóriát jelentenek a nagyközönség tájékoztatását szolgáló dokumentumok, köztük a sajtóközlemények, a tájékoztató kiadványok, a bizottsági weboldalak és az interneten közzétett dokumentumok.

Ezeknek a szövegeknek kommunikációs céljuknak megfelelő minőségügyi követelményeknek kell megfelelniük: fordításuk során a hangsúlyt elsősorban a közérthető megfogalmazásra, a célközönség megszólítására, valamint a célnyelven autentikusnak ható, zsargonmentes és gördülékeny nyelvhasználatra kell helyezni.

A műhely keretében azt tekintjük át konkrét nyelvi példákon keresztül, hogyan lehet ezeket a szempontokat szem előtt tartani, s milyen tudatos nyelvhasználati döntésekkel tudjuk a nagyközönségnek szánt szövegeket a fordítás során könnyebben olvashatóvá és közérthetőbbé tenni.



4. A IATE ÉS ÉN: MIT NYÚJT SZÁMOMRA AZ EU MEGÚJULT TERMINOLÓGIAI ADATBÁZISA?

Műhelyvezető: Fotos Annamária (Európai Bizottság, Fordítási Főigazgatóság, Terminológiai Koordinációs Osztály)

A műhely célja, hogy bemutassa a legfontosabb változásokat a megújult uniós intézményközi terminológiai adatbázisban, a IATE-ban, és válaszoljon az időközben a használat során esetlegesen felmerült kérdésekre.

A legfontosabb elemek bemutatása után a résztvevők megtapasztalhatják, hogyan használhatják hatékonyan és gyorsan az adatbázist, azaz milyen információk állnak rendelkezésükre a keresés után, hogyan szűrhetik a keresési találatokat, illetve hogyan adhatnak visszajelzést.

5. ETRANSLATION: INTERAKCIÓBAN A FORDÍTÓ ÉS A SZÁMÍTÓGÉP

Műhelyvezető: Lesznyák Ágnes (Európai Bizottság, Fordítási Főigazgatóság, Magyar Nyelvi Osztály)

A műhely keretében bemutatjuk, hogyan épül be az Európai Bizottság gépi fordítási szolgáltatása, az eTranslation a Bizottság fordítóinak munkájába. Beszélünk a nyers gépi fordítás jellegzetességeiről, és arról, ezek milyen hatással vannak a fordítás folyamatára és az elkészülő fordításokra. Képet adunk továbbá arról, milyen a gépi fordítás fogadtatása a fordítók körében. Az elmondottakat gyakorlati példákkal illusztráljuk. A résztvevőknek lehetőségük nyílik arra is, hogy - amennyire a körülmények ezt lehetővé teszik - konkrét szöveggel dolgozzanak, és közvetlen benyomást szerezzenek a neurális gépi fordítás felhasználásáról és az utószerkesztés mibenlétéről.